

## Porównanie tłumaczeń Ozeasza 9:4

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|----------|--------------------|--------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Nie będą wylewali wina w ofierze* dla JAHWE,** nie sprawią Mu przyjemności swoimi ofiarami. (Będą one) niczym chleb żałoby, wszyscy, którzy go spożyją, staną się nieczyści. Tak, ich chleb (będzie) dla ich dusz, nie wejdzie do domu JAHWE. <sup>1)2)</sup>         |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Nie będą w ofierze wylewać wina dla JAHWE, nie sprawią Mu przyjemności swoimi ofiarami. Będzie to dla nich niczym chleb żałoby — kto go spożyje, stanie się nieczysty. Tak, swoim chlebem zaspokoją tylko swój głód, nie przyniosą go do domu JAHWE.                  |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie będą wylewali JAHWE <i>ofiar</i> z wina, nie będą mu one przyjemne. Ich ofiary <i>będą</i> dla nich jak chleb żałoby; wszyscy, którzy będą z niego jedli, będą nieczyści. Ich chleb bowiem za ich dusze nie wejdzie <i>do</i> domu JAHWE.                         |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Nie będą Panu wina ofiarowali, ani mu będą przyjemne. Ofiary ich będą im jako chleb płaczących; którzykolwiek z niego jedli, zmałoby się, przeto, że chleb ich za umarłych ich nie wniwdzie do domu Pańskiego.                                                        |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | Nie będą ofiarować JAHWE wina i nie spodobaą się mu: ofiary ich jako chleb płaczących. Wszytcy, którzy ji jeść będą, zmażą się, bo chleb ich duszy ich, nie wnidzie do domu PANskiego.                                                                                |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Nie będą wina wylewać na ofiarę dla Pana ani przygotowywać swych żertw dla Niego; chleb ich stanie się chlebem żałoby, kto go spożyje - już będzie nieczysty; bo chleb ich będzie tylko dla nich - do domu Pańskiego nie wejdzie.                                     |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Nie będą ofiarowali Panu wina ani też nie będą mu przygotowywali ofiar rzeźnych. Ich chleb będzie dla nich chlebem żałoby; wszyscy, którzy go spożywać będą, staną się nieczystymi, bo ich chleb jest tylko dla zaspokojenia ich głodu, nie wejdzie do świątyni Pana. |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Nie będą wylewać wina na ofiarę JAHWE, ich ofiary nie będą Mu miłe. Ich chleb będzie chlebem żałoby, wszyscy, którzy go zjedzą, staną się nieczyści. Ich chleb będzie bowiem tylko dla nich, nie zostanie złożony w domu JAHWE.                                       |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Nie będą Mu składali ofiar, nie będą Mu składali ofiar całopalnych. Ich chleb będzie chlebem żałoby: każdy, kto go spożyje, stanie się nieczysty. Ich chleb będzie tylko dla nich, nie znajdzie się w domu JAHWE.                                                     |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | Nie będą już wylewać wina dla Jahwe, nie będą Mu składali ofiar. Ich chleb będzie chlebem żałoby; kto go spożywać będzie, stanie się nieczystym. Chleb ich będzie                                                                                                     |

<sup>1)</sup> <x>20 29:38-41</x>; <x>30 23:12-13</x>; <x>40 15:5-12</x>

<sup>2)</sup> <x>50 28:36</x>; <x>330 4:13</x>; <x>370 7:17</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                    |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | im tylko służył, do Domu Jahwe nie wejdzie.                                                                                                                                                                                                        |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не полили вино Господеві і не були солодкі до Нього. Жертви їхні наче хліб плачу для них, всі що їдять їх нечисті будуть, томущо їхні хліби для їхніх душ не ввійдуть до господнього дому.                                                         |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Nie będą zalewali wina WIEKUITEMU, nie będą Mu przyjemne ich rzeźne ofiary; a ich chleb będzie jak chleb żałobny; zanieczyszczą się wszyscy, którzy go będą spożywać. Bo ich chleb zaspokoi tylko ich głód – nie wejdzie do Przybytku WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Nie będą już wylewać wina dla JAHWE. A ich ofiary nie będą go zadowalały; są one dla nich jak chleb żałoby; wszyscy, którzy go jedzą, skalają się. Gdyż ich chleb jest dla ich własnej duszy; nie wejdzie do domu JAHWE.                           |